

El arte dramático en el desarrollo de habilidades lingüísticas en el aprendizaje del idioma Inglés

Dramatic art in the development of linguistic skills in the learning of the English language

Roberto Vladimir Carbajal Amaya

Licenciado en Educación con Especialidad del Idioma Inglés, por la Universidad de El Salvador.

Maestro en Métodos y Técnicas en Investigación Social, por la Universidad de El Salvador.

Doctorando del Programa Interdisciplinario del Doctorado en Educación, de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente, Universidad de El Salvador.

Tutor del Centro de Enseñanza de Idiomas Extranjeros, de la Universidad de El Salvador.

Docente investigador, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Francisco Gavidia.

rcarbajal@ufg.edu.sv

<https://orcid.org/0000-0002-3622-8395>

Fecha de recepción: 10 de agosto de 2022

Fecha de aprobación: 06 de septiembre de 2022

DOI: <https://doi.org/10.5377/ryr.v1i56.15772>



RESUMEN

Este trabajo se basa en mostrar las técnicas teatrales del arte dramático que pueden aumentar el efecto, y la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de un idioma, basado en la experiencia propiciada con la incorporación de estas técnicas y estrategias que dan lugar a abrir los procesos de enseñanza-aprendizaje, en un contexto en el cual el estudiante se apropia de su formación. El arte dramático, y en general las artes, propician la creatividad, la imaginación, el trabajo cooperativo y la expresividad a través de nuestro cuerpo, desarrollar destrezas y habilidades tales como la oralidad que contribuyen al aprendizaje de la lengua; así como también la integración de metodologías y técnicas comunicativas a la enseñanza de las lenguas. Los docentes de lenguas tienen la posibilidad de ampliar estas competencias por medio de actividades que estimulen al educando, ya que una lengua se aprende y se domina con mayor pericia cuando se recurre a fundamentos que ayudan el trabajo comunicativo y se desarrolla el deseo de compartir, interactuar y ampliar experiencias, lo que favorecería un escenario para la comunicación fluida y en un contexto más libre y abierto.

Palabras clave: arte dramático, habilidades lingüísticas, idioma Inglés.

ABSTRACT

This work is based on showing the theatrical techniques of dramatic art that can increase the effect and quality of teaching and learning a language based on the experience fostered with the incorporation of these techniques and strategies that lead to opening the processes of teaching – learning in a context in which the student takes ownership of their training.

The dramatic art and the arts in general; promote creativity, imagination, cooperative work and expressiveness through our body, develop skills and abilities such as orality that contribute to language learning; as well as the integration of communicative methodologies and techniques to language teaching. Language teachers have the possibility of expanding these competences through activities that stimulate the learner, since a language is learned and mastered with greater skill when using fundamentals that help communicative work and developing the desire to share, interact and expand experiences which would favor a setting for fluid communication and in a freer and more open context.

Keywords: dramatic art, linguistics skills, English language.

Introducción

La incorporación del arte dramático en la enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma, brinda la posibilidad de motivar al estudiante a practicar el idioma en un contexto no tradicional, que le permitirá desarrollar su destreza comunicativa por medio de un escenario lúdico, en donde el aprendizaje se vuelva divertido y entretenido; además, propicia la creatividad, fomenta la cooperación grupal, ayuda a la concentración y desinhibición.

Como antecedentes sobre el recurso de las actividades dramáticas incorporadas en el aula, nos podemos remitir al siglo XIX. Eran actividades de carácter lúdico en las cuales no se utilizaban textos teatrales escritos, sino que se recurría a la improvisación con acciones propuestas referidas a la vida cotidiana con el uso de la lengua meta. Se tomó como apoyo el texto *Método de las series* de Gouin (1831-1896), en el cual el docente recurría a presentar una serie de oraciones descritas en pantomima acompañadas del texto. Hacia el siglo XX, con el incremento del comercio y las relaciones internacionales a partir de los cambios surgidos con el fenómeno de la globalización, hizo que el aprendizaje de un nuevo idioma implica comunicar, hablar, intercambiar ideas y establecer vínculos; para ello se incorporan nuevas metodologías, recursos y estrategias de enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma, entre estas, el drama.

Sabemos que el drama como expresión artística logra imitar la realidad, lo cual, si lo vemos en un símil, el estudiante imitará una situación dada con ciertas circunstancias que le permitirán comunicar, a través de técnicas que le ayudarán a expresarse y simular que se encuentra en un lugar, con un rol determinado y haciendo una actividad en un contexto cuasi-real.

En este trabajo se presentan los beneficios que ofrece el arte dramático para el aprendizaje de un segundo idioma, en donde el protagonista es el educando que desarrollará destrezas y habilidades lingüísticas. El arte dramático permitirá abrir las posibilidades de llevar a la práctica el lenguaje articulado y la destreza de escuchar, para lograr una comunicación auténtica.

A partir de este contexto, y dado el avance de los medios y formas de comunicarnos en la actualidad, se vuelve imperativo aprender y dominar un segundo idioma, en este caso el Inglés, que nos permitirá establecer vínculos comerciales, educativos y de toda índole a nivel internacional, aprender de otras experiencias dadas en los diferentes países y conocer los avances científicos y tecnológicos a nivel global. En ese sentido, si el aprendizaje de un segundo idioma implica tener como base comunicar nuestras ideas, la integración del arte dramático en este aprendizaje rompe con esquemas tradicionales de enseñanza-aprendizaje e introducir nuevas estrategias didácticas de construir el conocimiento donde el estudiante se apropiará de su aprendizaje.

El objetivo del trabajo es explorar las posibilidades que ofrece el arte dramático en beneficio del

aprendizaje de un segundo idioma. Se presenta la metodología que se desarrolló con base a una indagación bibliográfica y los fundamentos teóricos que sustentan este trabajo. Finalmente se presentan los resultados con base a las teorías propuestas y las conclusiones; en los anexos se proponen algunas de las técnicas a utilizar para incorporarlas en la práctica educativa.

Desarrollo

Para el desarrollo de este trabajo se propone una indagación bibliográfica a través de libros y repositorios institucionales, así como también libros sobre teoría teatral y didáctica del idioma Inglés. Se tomó como base teórica estudiar los fundamentos de la teoría sociocultural de Lev Vygotski e indagación sobre su aplicación en la práctica de enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma (en este caso el Inglés), lo que permitió sustentar esta indagación con base a teorías existentes y que se aplican al objeto de estudio.

Es necesario acercarse a la expresión del drama y su lugar en la enseñanza de un idioma. Drama en este contexto no significa un juego como tal o una obra o espectáculo teatral. Si bien no excluye los elementos de un juego, también incluye una serie de otros aspectos. Wessels (1987) dice que:

... drama en la educación utiliza las mismas herramientas empleadas por actores de teatro. En particular, utiliza la improvisación y el mimo. Pero mientras que en el teatro todo está inventado para el beneficio de la audiencia, en el aula drama todo está inventado para el beneficio de los estudiantes. (p. 8).

De hecho, el drama significa: hágalo, actuar. Así que aprender un idioma requiere de la acción del alumno. Según mi experiencia como profesor de lengua y actor, este recurso utilizado efectivamente enriquece el aprendizaje de un idioma.

Otro aspecto que Harmer (1991) señala, es el de la motivación con dos categorías principales: motivación extrínseca, preocupado con factores fuera del aula, y la motivación intrínseca, preocupado con lo que tiene lugar dentro del aula (p. 3). El uso de drama proporciona al profesor una herramienta influyente que tuerce sobre la motivación intrínseca de los estudiantes. Incluso los estudiantes, que en principio no están muy motivados, cuando se aplican técnicas teatrales se ven influidos positivamente por quienes toman parte activa en el aprendizaje. Esto confirma que el drama, como estrategia de aprendizaje, nos abre las posibilidades creativas, ya que se trata de un proceso que permite sobrepasar patrones cognitivos de experiencias pasadas con los elementos incorporados de las vivencias y emociones, para entablar nuevas relaciones que propician la interacción a través del idioma Inglés como puente de comunicación (Freeman *et al.*, 2003).

El drama ayuda a los estudiantes en una variedad de aspectos y situaciones; en primer lugar, fomenta el uso natural de una lengua extranjera de acuerdo a la situación particular, dar confianza, estimular la creatividad y de la espontaneidad, la improvisación y la participación de las emociones de los participantes.

Asimismo, estimula y refuerza el uso de un idioma porque los estudiantes al actuar roles como si estuviera en la situación de la vida real, da la oportunidad de interactuar y poner en práctica las habilidades lingüísticas. De hecho, el teatro, como arte escénico, contribuye a la naturaleza de la comunicación como medio de refuerzo y estímulo: los participantes asumiendo diferentes roles en distintos contextos.

Desde el enfoque de Vygotsky (1983), al individuo se le considera fundamental como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel primordial. El conocimiento es un proceso de interacción entre el vínculo existente entre el sujeto y el medio, pero el medio desde el entendimiento social y culturalmente. Para Vygotsky, cinco conceptos son fundamentales: las funciones mentales, las habilidades psicológicas, la zona de desarrollo próximo, las herramientas psicológicas y la mediación.

Según Vygotsky (1983), existen dos tipos de funciones mentales, las inferiores y las superiores; las primeras son aquellas con las que nacemos genéticamente y las superiores las que se adquieren socio-culturalmente. De igual manera, sostiene que pensamiento y lenguaje son capacidades mentales superiores que tienen raíces genéticas diferentes: filogenéticamente (origen, formación y desarrollo evolutivo de seres vivos) y ontogenéticamente (cómo se desarrolla el ser humano o animal); pensamiento y lenguaje se desarrollan de forma independiente, pero se relacionan e influyen mutuamente.

Vygotsky (1983), se adscribe en la corriente de la psicología materialista que se sustenta, en primer lugar, en la interacción del organismo con su medio ambiente, y se hace posible un nuevo enfoque a todas las formas complejas de la vida mental. Además, sobre la base de una segunda proposición de la psicología materialista, y que se refiere al rol del desarrollo dentro del estudio de la formación de los procesos mentales. Así se facilita que el estudio de la actividad mental del niño se vea como el resultado de su vida en determinadas circunstancias sociales. Bajo esta perspectiva, la actividad mental tiene lugar en condiciones de comunicación presentes en el medio ambiente, donde el niño adquiere de los adultos su experiencia.

Como referente de estos procesos educativos a través del arte dramático, es importante mencionar la experiencia propuesta por el profesor Vince Smeaton de *Quality circle learning through drama* en Inglaterra. Él crea situaciones de la vida real a través del arte dramático: los estudiantes, por medio de la técnica de la improvisación, elaboran sus guiones, crean personajes y situaciones reales que les ayudan a practicar el idioma meta con el uso del vocabulario. La lectura de los guiones, el hablar y escuchar al compañero, es una experiencia de aprendizaje colaborativo. En este proceso los estudiantes se sienten libres para experimentar y ser creativos, han superado la timidez para hablar y logran desarrollar la entonación, la pronunciación, las destrezas y habilidades expresivas.

Como vemos en el caso anterior, al incorporar el arte dramático como estrategia didáctica en la enseñanza-aprendizaje, se trata no solamente como una dimensión pedagógica de comunicarse y

desarrollar las habilidades lingüísticas de comunicación (que incluyen articular, pronunciar, escuchar, comprender escribir y leer en el idioma meta, entre otras habilidades), sino también disminuye la inhibición, da mayor confianza de expresarse y promueve un aprendizaje significativo; según Ausubel (2002), el estudiante asocia la información nueva con la que ya posee, lo que le da la posibilidad de construir ese nuevo conocimiento y deja de lado lo repetitivo y memorístico. Es aquí donde el arte dramático abre el horizonte con base al aprendizaje significativo: sirve para utilizar lo aprendido en nuevas situaciones, en un contexto diferente. Esto puede verse, por ejemplo, en el caso del juego de roles, una técnica donde cada participante adquiere un rol y lo lleva a una representación cuasi real: de esta manera el aprendizaje adquiere significado para el estudiante, pues conecta esa nueva información con un concepto relevante o existente previamente; el ser humano aprende aquello a lo que le encuentra sentido, y a través del drama estará inmerso en una situación con sentido práctico que se verá reflejado en una representación “x” tomada de la realidad, de la cotidianidad.

De esta manera, el arte dramático permite promover ese aprendizaje significativo ya que dentro de sus principios establece:

- Brindar actividades que logren despertar el interés del estudiante.
- Propiciar un clima armónico donde el estudiante sienta confianza y seguridad.
- Desarrollar actividades que motiven al estudiante opinar, intercambiar ideas, debatir, argumentar.
- Crear analogías donde lo aprendido se transfiere a otros ámbitos educativos.
- Crear un aprendizaje situado cognitivo.

El arte dramático se vuelve una estrategia de aprendizaje innovadora, no solo en el desarrollo cognitivo sino también emocional, además de retomar lo lúdico que estimula la imaginación y la creatividad. Es así como el proceso educativo de aprender el idioma Inglés se vuelve divertido, también fomenta la cohesión social, potencia las inteligencias múltiples, además de la verbal lingüística, la intrapersonal, la corporal y la espacial.

En pleno siglo XXI debemos ir más allá del aprendizaje con libros, teorías, memorización; por medio de la práctica es como mejor se asimila y se afirma el conocimiento. Resulta más evidente que lo que se aprende se interioriza, ya que hay un fin práctico: con esto se producen cambios, por tanto, se mejora el aprendizaje con un elemento innovador como el arte dramático, que incide en este caso en el aprendizaje del Inglés.

Resultados

Se hace una aproximación con base teórica y que da la posibilidad de obtener resultados óptimos si se recurre al arte dramático, ya que la interacción social juega un papel importante para lograr una intercomunicación amplia donde los educandos se vincularán por medio del lenguaje articulado: el arte dramático será el puente que una a dicha intercomunicación.

En el caso de la adquisición de un segundo idioma, la importancia de la interacción socio-cultural es indispensable, una lengua extranjera se aprende por medio del desarrollo de esas capacidades superiores con el contacto del entorno donde se da dicha interacción; lo que Vygotsky (1985), llamó zona de desarrollo próximo, la cual es la posibilidad de los individuos de aprender en el ambiente social, en la interacción con los demás. La zona de desarrollo próximo, consecuentemente, está determinada socialmente.

Así el nivel de desarrollo de las habilidades interpsicológicas depende del nivel de interacción social. Las herramientas psicológicas son el puente entre las funciones mentales inferiores y las funciones mentales superiores y, dentro de estas, el puente entre las habilidades interpsicológicas (sociales) y las intrapsicológicas (personales). La herramienta psicológica más importante es el lenguaje. Inicialmente usamos el lenguaje como medio de comunicación entre los individuos en las interacciones sociales. Progresivamente, el lenguaje se convierte en una habilidad intrapsicológica y, por consiguiente, en una herramienta con la que pensamos y controlamos nuestro propio comportamiento.

Los contextos son, por un lado, fuertemente motivados para hablar/escribir y el oyente/lector en la otra mano para escuchar. El uso de drama puede ser desarrollado en las cuatro principales habilidades en el aprendizaje de un idioma:

- Escuchar: el drama motiva hacia la concentración y la escucha. Los estudiantes tienen que escuchar muy atentamente cuando actúan, a fin de que puedan reaccionar cuando la situación lo requiere. El drama proporciona el contexto para la escucha. Escuchando ejercicios que incluyen escuchar música, noticias, programas de televisión, películas, llamadas telefónicas, pequeñas conversaciones, direcciones, anuncios y muchos más. Todos estos pueden ser fácilmente conectados con actividades teatrales.
- Lectura: el drama estimula el desarrollo de las habilidades de lectura intensa que suscita una gramática estructurada, función, etc. Al leer, no solo entrar en juego el sentido de la vista, sino también nos da la oportunidad de incrementar nuestro acervo de vocabulario y practicar la pronunciación.
- Uso de vocabulario hablado: la presencia del drama y sus técnicas es una herramienta ideal para estimular y para llevar a cabo diferentes actividades, como hablar con énfasis en la fluidez, la pronunciación, el acento, la entonación, etc. Ofrece un campo de práctica suficiente en la adquisición de las habilidades lingüísticas.
- Escritura: actividades de escritura a través del teatro los alumnos adquieren una comprensión más profunda de la necesidad de aprender la escritura como una habilidad y darse cuenta de que hay ocasiones en que la escritura es necesaria e incluso inevitable. Desde un simple diálogo a un guion complejo, los estudiantes pueden desarrollar esta habilidad. Se puede partir de diálogos cotidianos y colocar personajes que sean genéricos y crear una situación en un contexto específico, un vendedor

y un cliente en un almacén, un policía que ayuda a un transeúnte con una dirección entre otras circunstancias similares.

Por otra parte, existen técnicas teatrales que perfectamente se pueden aplicar en la práctica educativa, a fin de contribuir al desarrollo de las habilidades comunicativas en el aprendizaje del idioma meta; estas son:

- Improvisación. se vincula a la agilidad para reaccionar verbal y gestualmente, y sin preparación previa, en una situación comunicativa propuesta por el profesor dentro del aula según las necesidades del grupo. A partir de un tema, de un número de personajes, de un lugar y de una situación, se pedirá a los estudiantes que la desarrollen. Es una forma de buscar la espontaneidad del participante y estar dispuesto a hablar y escuchar el mensaje emitido por nuestro interlocutor
- Mímico. Es la comunicación no verbal la cual se da por medio de la expresión de la cara, los movimientos de las manos o la disposición del cuerpo; se pueden mostrar sentimientos, emociones, estados de ánimo, deseos, necesidades.
- Juego de roles. Consiste en la reproducción de una situación comunicativa que se caracteriza por no tener un número fijo de participantes y por ser de temática libre; aunque es conveniente que esté relacionada con la edad, las necesidades y los intereses del grupo y donde se plantea una situación comunicativa dada con tres premisas básicas: dónde están, quiénes son, qué hacen.
- Escenificación. Las escenificaciones son actividades relacionadas con la representación de una pieza teatral, sea o no ante el público; son un medio para establecer una comunicación y fomentan la interacción entre los alumnos. Además, permite no solo la práctica de la expresión verbal sino también el escuchar a nuestro interlocutor y estar atento al mensaje emitido de esta manera practicar la habilidad de escuchar.

Conclusiones

Si el drama está centrado en los alumnos, significa proporcionarles experiencias más profundas en la adquisición de un segundo idioma y les da la oportunidad de utilizarlo de una manera natural y motivante; ayuda a los estudiantes a desarrollar sus habilidades lingüísticas con el fin de convertirse en usuarios competentes de la lengua meta.

Es muy útil para propiciar un espacio de autoconfianza y aprendizaje cooperativo que le da la oportunidad al educando de practicar el idioma en un contexto diferente al aula tradicional (cerrada entre 4 paredes); estimula su creatividad y su imaginación que lo llevan hacia la apropiación de su aprendizaje.

El arte dramático, como medio de expresión de emociones, sentimientos, además de creación e imaginación que propicia cambiar el entorno y volverse un medio para el aprendizaje, nos brinda la viabilidad de desarrollar la interacción social y ampliar la zona de desarrollo próximo que Vygotsky plantea en su teoría. Además, el arte dramático logra integrar el juego a través de la creación de personajes, ambientes cuasi reales que estimulan la imaginación y creatividad, que hace que el aprendiz de un segundo idioma desarrolle las habilidades superiores como el lenguaje. Se interioriza en el entorno y con la integración del arte dramático, responde a un proceso de exteriorización con los sujetos que participan de dicho entorno.

Por otra parte, el arte dramático como herramienta didáctica es útil para el desarrollo de competencias y habilidades lingüísticas: el estudiante se ve estimulado a través del uso del idioma y poner en la práctica en el mismo contexto; además, se desarrolla no solo la competencia de hablar sino también escuchar, escribir y leer los textos que emanan del mismo contexto donde ocurre el aprendizaje.

En general, la incorporación del arte dramático como una herramienta para el aprendizaje del idioma Inglés permite explorar otros ámbitos más allá de los convencionales para estimular los procesos educativos que le ayuden al estudiante a desarrollar sus competencias lingüísticas, con creatividad, imaginación, propiciar además el aprendizaje colaborativo y autónomo. Además, el ampliar sus marcos referenciales para explorar otras posibilidades donde desarrolle la escucha, el habla, la comprensión lectora, y la escritura como una herramienta que le de autoconfianza, autenticidad y la motivación de aprender donde el estudiante se expresa libremente.

Las prácticas de aprendizaje se vuelven exitosas, pues se propicia una nueva experiencia que involucran activamente al estudiante de un segundo idioma; estas prácticas están al servicio de la capacidad creativa del individuo.

Otra experiencia significativa en donde el arte dramático se ha vuelto un instrumento efectivo para el aprendizaje del idioma Inglés, es el denominado programa *Face 2 Face and Interacting* en los países de la Unión Europea (Johnson, 2019). Este programa está basado en las inteligencia intrapersonal e interpersonal, así como también en el aprendizaje de habilidades básicas de autoconocimiento y crecimiento personal, además de las sociales como la escucha, comunicación, relación, colaboración y socialización.

El idioma Inglés en este programa se aprende por medio del teatro de una manera informal, sin percibirlo, pues se plantea como un juego; en ese sentido se potencia la educación integral y se ha aplicado al desarrollo emocional y al mismo tiempo ha servido a facilitar las llamadas competencias activas, como hablar, entre otras como las participativas, cooperativas, reflexivas y democráticas; de estas últimas se transmiten valores esenciales del ser humano y se resuelven conflictos. Otro aspecto es que el arte dramático fomenta la creatividad y la imaginación, fundamentales para la superación de barreras en el aprendizaje de idiomas, es decir vence la inseguridad, la desconfianza y creer en sus potencialidades.

Por medio del juego como fundamento para la realización de dramatizaciones, se logra un ambiente de libre expresión sin darse cuenta que se está en un proceso de aprendizaje, sino que se está jugando, se aprende de una forma divertida a través de los diálogos, de las situaciones simuladas y el juego de roles.

En el programa *Face 2 Face and Interacting* los logros han sido muy exitosos, ya que ha despertado el interés de los centros educativos y los educadores en incorporar esta herramienta que les favorece a integrar mejor sus procesos educativos y hacer del aprendizaje del idioma Inglés algo lúdico que motive al estudiante a aprender jugando.

Referencias

- Ausubel, D. (2002) *Adquisición y retención del conocimiento: una perspectiva cognitive*. Paidós, Ibérica, 24-37.
- Freeman, G.; Sullivan, K. y Fulton, C. (2003). Effects of creative drama on self-concept, social skills, and problem behavior. *The Journal of Educational Research*. <https://doi.org/10.1080/00220670309598801>
- Harmer, J. (1991) *La práctica de la enseñanza del idioma Inglés*. Essex: Longman Group UK Limited, 34-56.
- Johnson, D. W. (1999). *Reaching out: interpersonal effectiveness and self-actualization* (4th ed.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Vigotsky, L. (1983). *Pensamiento y Lenguaje*. Ediciones Paidós. España, 76-102.
- Vygotsky, L. (1985). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Grupo Editorial Grijalbo España, 82-112.
- Vygotsky, L. (1985). *La imaginación y el arte en la infancia*. Ediciones Paidós, España, 43-87.
- Wessels, Ch. (1987) *Drama*. Oxford: Oxford University Press. 77-92

Anexos

Ejercicios aplicados.

A continuación, se describen algunos ejercicios que se pueden incorporar en la enseñanza del idioma

1. Dos personajes se encuentran después de no verse durante mucho tiempo, y comienzan a hablar de lo que ha pasado con cada uno después de ese tiempo. Se utiliza el uso de tiempos gramaticales para hacer referencia al tiempo presente y al tiempo pasado.

2. Un participante realiza diversas actividades con el recurso de la mímica mientras otro describe lo que él hace: narra la actividad, y da los detalles sobre lo que usa para realizar la acción. Temas sugeridos: las profesiones, la rutina diaria, la preparación para un viaje en avión, etc.
3. Grupos de dos participantes se dividen, uno es el mesero y el otro el comensal; cada uno debe realizar este juego de roles con la creación del ambiente dado y las circunstancias dadas alrededor de esto.
4. Los participantes con el uso de ciertos accesorios como sombreros, chaquetas, vestidos, capas, bufandas, faldas, etc., representan algún personaje de su propia creación e interactúan con sus compañeros; establecen una relación y utilizan el lenguaje para identificarse cada uno. Puede establecerse que están en una parada de buses, en una tienda, en el parque, etc.
5. Se trabaja en parejas; uno de ellos es un personaje inventado que habla un idioma totalmente desconocido y dirige un mensaje a la audiencia, mientras el otro traduce e interpreta el mensaje en el idioma meta.